

Григорьева М. А. Формирование профессиональной языковой компетенции иностранных студентов в процессе обучения архитектурно-градостроительной терминологии на уроках русского языка / М. А. Григорьева, Р. С. Сатретдинова // Научный диалог. — 2018. — № 8. — С. 236—246. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-8-236-246.

Grigorieva, M. A., Satretdinova, R. S. (2018). Formation of Professional Language Competence of Foreign Students in the Process of Teaching Architectural and Urban Terminology in the Lessons of Russian Language. *Nauchnyy dialog*, 8: 236-246. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-8-236-246. (In Russ.).



УДК 372.881.161.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-8-236-246

## Формирование профессиональной языковой компетенции иностранных студентов в процессе обучения архитектурно-градостроительной терминологии на уроках русского языка

© Григорьева Марина Александровна (2018), [orcid.org/0000-0001-9696-1364](https://orcid.org/0000-0001-9696-1364), кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка, Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин) (Новосибирск, Россия), [marinag22@mail.ru](mailto:marinag22@mail.ru).

© Сатретдинова Раиса Сафулловна (2018), [orcid.org/0000-0002-0719-9580](https://orcid.org/0000-0002-0719-9580), кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка, Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин) (Новосибирск, Россия), [rus@sibstrin.ru](mailto:rus@sibstrin.ru).

Представлена технология обучения архитектурно-градостроительной терминологии на уроках русского языка как иностранного. Авторы исходят из того, что, несмотря на наличие большого количества трудов, посвященных проблеме терминоведения, область архитектурной терминологии и языка архитектуры недостаточно изучена. Обобщается опыт работы преподавателей кафедры русского языка Новосибирского государственного архитектурно-строительного университета (Сибстрин), где уже многие годы разрабатываются педагогические технологии, издаются учебные пособия и методические материалы по формированию коммуникативных компетенций в сфере профессионального общения для иностранных студентов различных уровней обучения. В данной статье исследуется и анализируется сложная терминологическая система подъязыка архитектуры и градостроительства. Предложена технология обучения иностранных студентов архитектурного направления специальной лексики

изучаемых дисциплин. Предлагается модель обучения, предполагающая ознакомление иностранных студентов с архитектурно-градостроительными терминами с учетом их формы, семантики и особенностей функционирования в научном тексте. Представлена классификация архитектурно-градостроительных терминов. Рассматриваются продуктивные виды заданий для самостоятельной работы иностранных студентов. Обосновывается целесообразность составления учебных тематических мини-словарей базовых терминов по основным изучаемым дисциплинам.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; термин; терминосистема; терминоведение; языковая компетенция; учебный тематический словарь.

## 1. Введение

С учетом современных образовательных стандартов изучение и описание архитектурно-градостроительной терминологии приобретает особую актуальность при обучении иностранных студентов архитектурно-строительного университета. Единые требования, предъявляемые к студентам архитектурных направлений технического вуза, предполагают формирование иноязычной профессиональной компетенции и проектно-технического мышления. Успех этой деятельности может быть достигнут в результате использования модели обучения иностранных студентов, предполагающей ознакомление учащихся с разветвленной системой архитектурно-градостроительных терминов.

Современный язык архитектуры представляет собой сложное явление. С одной стороны, это часть материальной культуры, с другой — сфера духовной культуры. Многовековая история архитектуры в разных странах накопила огромный лексический арсенал терминов и понятий.

В техническом вузе архитектура изучается как составная часть градостроительства. Абитуриент не сможет поступить на это направление, не обладая творческими способностями. Помимо требований к владению знаниями из области технических дисциплин, будущий студент должен знать художественные стили, основы рисунка и живописи, а также обладать абстрактным и проектным мышлением.

Цель нашей работы — исследование терминологической системы подязыка архитектуры и строительства в аспекте разработки методики формирования у иностранных студентов языковой компетенции в профессиональной среде.

## 2. Система терминообразования в языке архитектуры и градостроительства, ее функционирование в научном тексте

В начале XX века получило развитие новое направление языкознания — терминоведение. Современная научная терминология охватывает более 300 тематических профессионально-предметных полей.

Вопросы систематизации и развития терминологической лексики различных отраслей науки были освещены в трудах таких известных ученых, как В. С. Виноградов, Д. С. Лотте, А. А. Реформатский, О. С. Ахманова и др. [Лотте, 1961; Реформатский, 1996, с. 61 и др.]. Свой вклад в разработку проблемы функционального и прикладного терминоведения внесли Г. О. Винокур, С. В. Гринев, Е. И. Голованова, В. П. Даниленко, В. А. Татаиринов [Гринев, 1993; Даниленко, 1977 и др.].

В научной среде есть различные подходы к толкованию и пониманию термина. По определению А. А. Реформатского, «термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии» [Реформатский, 1996, с. 61]. В отличие от единиц общего языка термины науки объединены в терминологические системы, свое значение они обретают внутри этих систем, где этому значению соответствуют понятийные терминологические поля [Суперанская и др., 2005].

Несмотря на наличие большого количества трудов, посвященных проблеме терминоведения, область архитектурной терминологии и языка архитектуры недостаточно изучена. В то же время в последние десятилетия было издано много различных специальных словарей терминов архитектуры и градостроительства [Архитектура ..., 2008; Партина, 2001; Плужников, 1995], однако глубокого научного исследования эта тема не получила.

На кафедре русского языка Новосибирского государственного архитектурно-строительного университета (Сибстрин) уже многие годы разрабатываются педагогические технологии, издаются учебные пособия и методические материалы для иностранных студентов различных уровней обучения по формированию коммуникативных компетенций в сфере профессионального общения на русском языке.

Основную задачу преподаватели кафедры русского языка видят в поиске новых методов и технологий обучения иностранных студентов как на довузовском этапе, так и на I и II курсах. При этом сохраняется взаимосвязь подготовки иностранного учащегося на этих двух ступенях обучения.

Понимание терминов и их дефиниций требует от иностранного студента напряженной умственной работы. Без точного знания общенаучных и специальных архитектурных терминов невозможно овладеть языком специальности и профессиональными навыками.

Модель технологии обучения языковой компетенции иностранных студентов архитектурного направления предполагает определенные под-

ходы и способы формирования умений и навыков использования профессиональной терминологии и вербализации учебной информации.

Объем архитектурных понятий для иностранного студента достаточно широк и разносторонен. На уроках русского языка с иностранными студентами рассматриваются архитектурные и градостроительные термины изучаемых дисциплин. Лексический минимум для создания учебных материалов отбирается в основном из дисциплин, которые студенты осваивают на I и II курсах. Диапазон терминов архитектуры включает в себя основные понятия из истории искусства и всеобщей истории; художественных стилей и направлений, архитектурной композиции, ландшафтоведения, реконструкции и реставрации памятников архитектуры. «Прежде чем стать термином в специальной лексике, обслуживающей любую сферу деятельности, слова общего употребления, приобретая профессиональную направленность, в результате динамического функционирования в конечном итоге обретают свойства термина» [Буряк, 2012, с. 119].

В сложной и многомерной системе вербальных средств научного стиля выделяется ряд функциональных пластов. Основная база — это общенаучные термины (*система, метод, анализ, структура*). Межнаучные термины — это обобщенные понятия для смежных наук (архитектура, градостроительство, строительство), например, *балка, здание, конструкция, фасад, нагрузка, фундамент, благоустройство, безопасность*. Узкоспециальная терминология — это самый представительный пласт специальных терминов архитектуры, например, *художественный стиль, базилика антресоль, капитель, кессон*.

Основным интернациональным ядром, на базе которого развивается и формируется архитектурная и градостроительная терминосистема в русском, английском, немецком языках, являются греческие и латинские термины, например, *акведук, алтарь, апсида, капитель*.

Архитектурная терминосистема античной греческой цивилизации включает обозначения культовых композиционных элементов таких храмовых сооружений, как *антаблемент, фриз, плинт*; различных стилей: *дорический и ионический стили, коринфский ордер, амфипростиль*; типов сооружений: *акрополь, амфитеатр*.

С древних времен формируется современная система архитектурно-градостроительных терминов. Русская архитектура следует традициям, корни которых мы находим еще в Византии, а затем в Древнерусском государстве. В русскую архитектурную терминосистему входят единицы, обозначающие понятия элементов храмовой архитектуры, например, *амвон*,

*амбон, палаты*. Многие архитектурные термины пришли из других языков, например, *портики* (франц.), *аллея* (франц.), *паранет* (итал.), *анкер* (нем.).

Исследование процесса терминообразования подязыков архитектуры и градостроительства дает возможность установить семантические различия между термином и общеупотребительным словом.

В процессе работы нами предложена следующая классификация терминов и общеупотребительных слов, представляющих собой активный лексический словарь, соотносимый с понятиями из сферы архитектуры как части градостроительства, для работы с иностранными студентами на уроках русского языка.

Выделяются следующие тематические группы:

1) архитектурные стили: *готика, барокко, ренессанс, рококо, неоклассицизм, неоготика, хай-тек*;

2) сфера деятельности: *гражданское строительство, территориальное планирование, градостроительное зонирование, реконструкция объектов, дизайн интерьеров*;

3) объект деятельности: *земляные работы, строительная площадка, монтаж здания, возведение опалубки*;

4) субъект деятельности: *инженер-конструктор, застройщик, архитектор, проектировщик, декоратор*;

5) типы зданий: *центрально-купольная система, каркасная система, архитектурный ордер*;

6) структурные элементы зданий: *балюстрада, несущая стена, цокольный этаж, карниз, капитель, портик*;

7) ландшафтный дизайн: *альпинарий, архитектурный сад, бонсай, беседка, вольер, газон, живая изгородь*;

8) живопись: *цвет, рисунок, акварель, палитра, светофильтр, лессировка, тон*;

9) архитектурная колористика: *облицовка, мощение, озеленение, флористика*;

10) градостроительство: *реконструкция, реставрация, капитальный ремонт, генплан, земельный участок, транспортная инфраструктура, межевание, объект капитального строительства*.

Термины необходимо изучать в конкретном словесном окружении ситуации речи. Такой подход дает возможность определить границы терминологического поля, что осложняется многозначностью слов, синонимией, метафоризацией, особенностями словообразовательных конструкций в различных специальных научных областях.

### **3. Изучение архитектурно-градостроительных терминов на уроках русского языка как иностранного**

Обзор системы архитектурных терминов показывает, насколько сложна работа преподавателя-русиста, перед которым стоит задача обеспечить освоение специальной лексики иностранными студентами, если принимать во внимание, что продукт проектной деятельности студентов-архитекторов выражается в знаковой форме в виде текстов, чертежей, таблиц. Особую важность на уроках русского языка как иностранного приобретают задания и упражнения с неадаптированными научными текстами. Терминологическая работа начинается с чтения незнакомого текста, вычленения из него основных терминов и понятий, аудирования и проговаривания слов, записывания в индивидуальный словарь терминов.

Следующие виды продуктивных заданий на уроках русского языка как иностранного — это вычленение существенных признаков из определения термина; подбор сходных, родственных терминов для анализа; приведение конкретных примеров, характеризующих термин; составление словообразовательной цепочки или гнезда; выявление сочетаемостных возможностей термина; введение слова в контекст; использование терминов в различных речевых ситуациях.

На наш взгляд, важным для понимания и глубокого усвоения термина студентом-иностранцем является разъяснение родового понятия, опорного слова дефиниции, его грамматических характеристик и лексического значения. Толкование терминов и понятий адаптируется для лучшего понимания иностранного студента, приводятся соответствующие словообразовательные ряды, возможные синонимы и антонимы. В заключение этой работы на уроке выполняются задания по определению функции термина в научном тексте, рассматривается его лексическая сочетаемость.

Понимание лингвистических особенностей языка архитектуры позволяет использовать на уроках русского языка многие приемы семантизации и актуализации для усвоения, освоения и закрепления иностранным студентом того или иного термина. В методике преподавания русского языка известны следующие приемы семантизации слов: семантическое определение, структурно-семантическая мотивация, сопоставление с известным словом, использование наглядности, приведение контекстов [Баранов, 1988].

Выявляемые на основе анализа специальных текстов системные связи между терминами — парадигматические и синтагматические — позволяют определить объем выражаемого понятия и место языковой единицы в терминосистеме русского языка.

В русской архитектурной терминологии актуальна синонимия, что усложняет работу иностранного студента с термином. В русском языке одно и то же понятие может быть обозначено синонимической парой, которая используется как в профессиональной, так и в непрофессиональной коммуникативной среде, например, *арка* — *свод*, *ворота* — *портал*, *стела* — *пилон*, *ниша* — *альков*.

Можно привести в качестве примера даже пространный синонимический ряд, актуальный при изучении темы «Архитектурные стили»: *монастырь* — *лавра* — *обитель* — *храм* — *церковь* — *часовня* — *капелла* — *синагога* — *пагода* — *мечеть*. Иностранному студенту представляет трудность распознавание тонкостей значения слов в этом синонимическом ряду. Прежде всего необходимо показать иностранному студенту, что эти термины имеют различия в зависимости от соотнесенности с религиозными конфессиями: христианская, европейская, восточная. Помимо принадлежности слов к той или конфессии, эти термины различаются значением, например, *монастырь* предназначен для людей, решивших отделиться от мирской жизни; *лавра* — это только мужской монастырь, *собор* — это храм, где находится кафедра епископа или архирея. На уроке целесообразно дать толкование данных терминов и показать их функционирование в научном тексте.

Одной из продуктивных форм по усвоению архитектурно-градостроительных терминов на уроках русского языка является структурно-семантический анализ словообразовательных элементов лексических единиц, например, *надстройка*, *подбалка* (префиксальный способ), *прессование*, *конструктор*, *планировка* (суффиксальный способ), *бетонополимеры*, *профнастил*, *госпроект*, *генплан* (сложение) и др. Подобная работа дает положительный результат в понимании и усвоении иностранцами студентами профессиональных терминов, а также у них вырабатывается навык языковой догадки в толковании новых понятий, например, стоящих за терминами *застройщик* — *проектировщик* — *каменщик* — *бетонщик*; *безбалочный* — *безригельный* — *безаварийный* — *беспустотный*. Приобретенные навыки помогают студентам самостоятельно выстраивать словообразовательные цепочки, например, *бетон* «*бетонный*»; *бетонировать* «*бетонирование*»; *проект* «*проектный*»; *проектировать* «*проектирование*»; *план* «*плановый*»; *планировать* «*планирование*».

На уроках русского языка как иностранного вводятся упражнения и задания по распознаванию термина в научном тексте. Наряду с однокомпонентными терминами встречаются двух-, трёх-, четырёхкомпонентные

и более, например: *сфероконический купол, рекреационно-ландшафтная зона, базилика с поперечным нефом, зона транспортной и инженерной инфраструктуры.*

Терминологические словари по различным областям архитектуры и градостроительства содержат огромное количество терминов и терминологических словосочетаний, что усложняет работу иностранного студента по поиску необходимого термина и понятия. Поэтому одним из эффективных приемов изучения терминологии на уроках русского языка является ведение персонального терминологического словаря, который играет важную роль в расширении знаний студента и формировании его компетенций в профессиональной сфере.

Успешным данный вид самостоятельной работы иностранного студента будет только при условии системного и постоянного ведения личного словаря, пополнения его новыми терминами, распределения лексических единиц по темам и предметам изучаемых дисциплин.

Студент, регулярно записывая термины в словарь, может дополнять запись в словаре переводом термина на родной язык, собственными комментариями, рисунками, чертежами, схемами, примерами употребления данного термина в научном тексте.

Работая с новой лексикой при составлении словаря, студент обдумывает термины, осмысляет и запоминает их. Систематические занятия позволяют иностранному студенту овладевать большим объемом профессиональных терминов. Это обеспечивает понимание изучаемых в дальнейшем специальных архитектурных дисциплин, а также успешность установления междисциплинарных связей.

Если оценивать учебно-методическую целесообразность и эффективность словарной работы, то в дальнейшем мы видим продуктивным составление учебного понятийного словаря-минимума, что даст определенные преимущества в формировании у иностранных студентов системы знаний о специальной лексике архитектурно-градостроительной отрасли [Григорьева и др., 2016].

В перспективе мы выбрали путь составления учебных мини-словарей по темам, изучаемым в рамках специальных дисциплин — «Рисунок», «Основы архитектурного проектирования», «История изобразительных искусств», «Композиционное моделирование», «Живопись и архитектурная колористика».

Практика показала, что работа с «большими» словарями неэффективна, так как у иностранного студента не сформировано умение самостоятельного поиска нужного материала. Словарные статьи будут пред-



ставлять собой своеобразные мини-блоки, содержащие основные понятия по важнейшим архитектурным темам.

#### 4. Выводы

Таким образом, изложенная в статье технология ознакомления с архитектурно-градостроительной терминологией на уроках русского языка как иностранного не исчерпывает всех возможностей работы преподавателя в этом направлении. Однако системно осуществляемое изучение понятийного аппарата архитектурной терминологии формирует у иностранных студентов общепредметные компетенции и является ключевым моментом в подготовке будущего специалиста.

Профессионально-ориентированное обучение иностранных студентов, нацеленное на освоение архитектурно-градостроительной терминологии на уроках русского языка, включает комплекс заданий по выработке знаний архитектурно-терминологической системы, умения использовать терминологию и вербализировать информацию и формирует профессиональную компетенцию в сфере архитектуры и строительства.

#### Литература

1. *Архитектура* : терминологический словарь / сост. Ф. Р. Хаялина. — Оренбург : ИПК ГОУ ОГУ, 2008. — 202 с.
2. *Баранов М. Т.* Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка : пособие для учителя / М. Т. Баранов. — Москва : Просвещение, 1988. — 190 с.
3. *Буряк И. М.* Профессионализмы в строительной лексике / И. М. Буряк // Научный потенциал регионов на службу модернизации. — 2012. — № 1. — С. 117—120.
4. *Григорьева М. А.* О создании словаря экономических терминов для студентов-иностранцев технического вуза / М. А. Григорьева, Р. С. Сатретдинова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2016. — № 7 (49). — Ч. 2. — С. 106—109.
5. *Гринев С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринев. — Москва : Московский лицей, 1993. — 309 с.
6. *Даниленко В. П.* Русская терминология : опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. — Москва : Наука, 1977. — 246 с.
7. *Лейчик В. М.* Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. — 256 с.
8. *Лотте Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии : Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. — Москва : Издательство АН СССР, 1961. — 157 с.
9. *Партина А. С.* Архитектурные термины : иллюстрированный словарь / А. С. Партина. — Москва : Стройиздат, 2001. — 208 с.

10. Плужников В. И. Термины российского архитектурного наследия. Словарь-гlossарий / В. И. Плужников. — Москва : Искусство, 1995. — 160 с.

11. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. — Москва : Аспект Пресс, 1996. — 536 с.

12. Суперанская А. В. Общая терминология : терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. — Москва : УРСС Эдиториал, 2005. — 256 с.

---

## Formation of Professional Language Competence of Foreign Students in the Process of Teaching Architectural and Urban Terminology in the Lessons of Russian Language

© Grigorieva Marina Aleksandrovna (2018), [orcid.org/0000-0001-9696-1364](https://orcid.org/0000-0001-9696-1364), PhD in Education, Associate Professor of the Russian Language Department, Novosibirsk state University of Architecture and Construction (Sibstrin) (Novosibirsk, Russia), [marinag22@mail.ru](mailto:marinag22@mail.ru).

© Satretdinova Raisa Safullovna (2018), [orcid.org/0000-0002-0719-9580](https://orcid.org/0000-0002-0719-9580), PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Russian Language, Novosibirsk State University of Architecture and Construction (Sibstrin) (Novosibirsk, Russia), [rus@sibstrin.ru](mailto:rus@sibstrin.ru).

Techniques and methods of teaching architectural and town-planning terminology at the lessons of Russian as a foreign language is presented. The authors believe that, despite the large number of works devoted to the problem of terminology, the field of architectural terminology and the language of architecture is not sufficiently studied. The article summarizes the experience of teachers of Russian Language Department of Novosibirsk state University of Architecture and Construction (sibstrin), where pedagogical techniques have been developed for many years, and textbooks and teaching materials on the formation of communicative competences in the field of professional communication for foreign students of different levels of education are published. This article examines and analyzes the complex terminological system of sub-language of architecture and urban planning. Methods of teaching foreign students of architectural direction of special vocabulary of the studied disciplines is proposed. Proposed is the model of education, which involves the acquaintance of foreign students with architectural and urban planning terms, taking into account their form, semantics and peculiarities of functioning in the scientific text. Classification of architectural and urban planning terms is presented. Productive types of tasks for independent work of foreign students are considered. The expediency of drawing up educational thematic mini-dictionaries of basic terms on the main studied disciplines is proved.

Key words: Russian as a foreign language; term; term system; terminology; language competence; educational thematic dictionary.

### References

Baranov, M. T. (1988). *Metodika leksiki i frazeologii na urokakh russkogo yazyka*. Moskva: Prosveshchenie. (In Russ.).

- Buryak, I. M. (2012). Professionalizmy v stroitelnoy leksike. *Nauchnyy potentsial regionov na sluzhbu modernizatsii, 1*: 117—120. (In Russ.).
- Grigorieva, M. A., Satretdinova, R. S. (2016). O sozdanii slovarya ekonomicheskikh terminov dlya studentov-inostrantsev tekhnicheskogo vuza. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal, 7 (49)/2*: 106—109. (In Russ.).
- Grinev, S. V. (1993). *Vvedeniye v terminovedeniye*. Moskva: Moskovskiy litsey.
- Danilenko, V. P. (1977). *Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya*. Moskva: Nauka.
- Khayalina, F. R. (ed.). (2008). *Arkhitektura: terminologicheskii slovar*. Orenburg: IPK GOU OGU. (In Russ.).
- Leychik, V. M. (2009). *Terminovedeniye: predmet, metody, struktura*. Moskva: LIBROKOM. (In Russ.).
- Lotte, D. S. (1961). *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii. Voprosy teorii i metodiki*. Moskva: Izdatelstvo AN SSSR. (In Russ.).
- Partina, A. S. (2001). *Arkhitekturnyye terminy: illyustrirovannyi slovar*. Moskva: Stroyizdat. (In Russ.).
- Pluzhnikov, V. I. (1995). *Terminy rossiyskogo arkhitekturnogo naslediya: slovar-glosariy*. Moskva: Iskusstvo. (In Russ.).
- Reformatskiy, A. A. (1996). *Vvedeniye v yazykovedeniye*. Moskva: Aspekt Press. (In Russ.).
- Superanskaya, A. V., Podolskaya, N. V., Vasilieva, N. V. (2005). *Obshchaya terminologiya: terminologicheskaya deyatel'nost*. Moskva: URSS Editorial. (In Russ.).